Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Нигматуллина Танзиля Алтафовна
Должность: Директор
Дата подписания: 11.11.2026 14:40:39
Уникальный программный ключ:
72a47dccbea5[illegible]ebc42366ed030bf219f69a

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ПРОФСОЮЗОВ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«АКАДЕМИЯ ТРУДА И СОЦИАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ»

БАШКИРСКИЙ ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (филиал)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД. РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ

Направление подготовки
40.04.01 Юриспруденция

Направленность (профиль) подготовки
Юрист в сфере гражданского и предпринимательского права
Юрист в сфере уголовного права

Квалификация выпускника
«Магистр»

КАФЕДРА политологии, истории, теории государства и права

Заведующий кафедрой политологии,
истории, теории государства и права



_____/Т.А. Нигматуллина/

«18» апреля 2023 г.

Оглавление

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 3
2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 3
2.1 Планируемые результаты обучения по дисциплине. 3
2.2 Результаты освоения образовательной программы: 4
3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ 4
4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ 4
5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 5
5.1 Содержание дисциплины (модуля) 5
5.2 Разделы/темы дисциплины, их трудоемкость и виды занятий 5
6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 6
7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА 8
8. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ И ИНТЕРНЕТ - РЕСУРСОВ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 8
9. ТРЕБОВАНИЯ К МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОМУ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 8
10. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ 9

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель освоения дисциплины –

формирование у студентов практических навыков перевода и реферирования специализированных текстов, необходимых для профессиональной деятельности экономиста.

В задачи дисциплины «Специальный перевод. Реферирование и аннотирование» входит:

1. Ознакомление с формальными приемами перевода;
2. Ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода, связанными с различием строя английского и русского языков;
3. Расширение словарного запаса, необходимого для осуществления профессиональной коммуникации;
4. Ознакомление с основными лексическими особенностями, устойчивыми выражениями, идиомами, употребляемыми в специальных текстах;
5. Автоматизация выбора соответствий между употребительными лексическими единицами в рамках изучаемых тем;
6. Выработка умений реферировать и аннотировать.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Планируемые результаты обучения по дисциплине

Изучение дисциплины «Специальный перевод. Реферирование и аннотирование» направлено на формирование следующих компетенций:

универсальных компетенций и индикаторов их достижения:

Категория (группа) УК	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижений универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Обладает знаниями в области применения современных коммуникационных технологий, в том числе на иностранных языках УК-4.2 Умеет осуществлять выбор необходимых коммуникационных средств и технологий для сбора информации и осуществлении делового общения, в том числе с иностранными партнерами УК-4.3 Владеет способностями эффективного практического использования современных коммуникационных технологий при академическом и профессиональном взаимодействии, в том числе на иностранных языках

2.2 Результаты освоения образовательной программы

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- коммуникативно приемлемые вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, а также приемлемый стиль делового общения;
- историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира.

Уметь:

- использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках;
- различать уровни познания, понимает, что собой представляет мировоззрение, как оно формируется и по каким основаниям может быть типологизировано.

Навыки и/или опыт деятельности:

- способность осуществлять коммуникацию на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального общения в интернациональной среде с пониманием культурных, языковых и социально-экономических различий;
- способность ставить философские вопросы и видеть возможные направления их решения.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений, направления подготовки 40.04.01 Юриспруденция.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Объем дисциплины	Всего часов		
	Для очной формы обучения	Для очно-заочной формы обучения	Для заочной формы обучения
Общая трудоемкость дисциплины (зачетных единиц/часов)	2/72		
Контактная работа – аудиторные занятия:	16		
Лекции	4		
Семинары, практические занятия	12		
Лабораторные работы			
Самостоятельная работа обучающегося (всего с промежуточной аттестацией)	56		
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой, экзамен)	Зачет		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1 Содержание дисциплины (модуля)

Раздел I. Теоретические аспекты специального перевода

Тема 1.1«Теоретические аспекты специального перевода».

Цели и задачи специального перевода. Нормативные аспекты перевода. Ознакомление с теоретическими основами профессионально-ориентированного перевода. Особенности перевода текстов профессиональной направленности. Формирование умений применять грамматические и стилистические приемы в процессе профессионально-ориентированного перевода.

Раздел II. Практические аспекты специального перевода

Тема 2.1«Реферирование и аннотирование специальных текстов».

Ознакомление с понятиями реферированный и аннотированный перевод. Формирование умений осуществлять реферирование и аннотирование текстов профессиональной направленности. Реферирование как совершенный метод обработки информации. Аннотирование текстов. Оценочный элемент аннотирования. Алгоритм аннотирования и реферирования.

Тема 2.2 «Перевод типа «экспресс-информация». Перевод типа «реферативный обзор».

Практика написания реферативной сводки на основе нескольких оригиналов, связанных между собой тематически; совершенствование умения делать вывод, заключение, предложения на основе отреферированных материалов.

Тема 2.3 «Изучение специальной профессиональной терминологии».

Изучение специальной профессиональной терминологии. Изучение лексико-грамматической природы и структурно-семантического построения иностранных терминов и их интерпретаций на русском языке.

5.2 Разделы/темы дисциплины, их трудоемкость и виды занятий

Общая трудоемкость изучения дисциплины по учебному плану: З.Е. (часов) ***2 (72)***

Форма обучения **Очная** Вид контроля **Зачет**

Форма обучения **Очно - заочная** Вид контроля

Форма обучения **Заочная** Вид контроля

№ п.п.	Порядковый номер темы в соответствии с разделом 5.1 РПД	Очная				Очно-заочная				Заочная			
		Аудиторная (контактная)			СРС	Аудиторная (контактная)			СРС	Аудиторная (контактная)			СРС
		Л	Пр/С	ЛР		Л	Пр/С	ЛР		Л	Пр/С	ЛР	
1.	Тема 1.1	2	2		14								
2.	Тема 2.1	2	2		14								
3.	Тема 2.2	-	4		14								
4.	Тема 2.3	-	4		14								
5.	Промежуточная аттестация (часов)	0	0		0								
ВСЕГО ЧАСОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ		**4**	**12**		**56**								

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Раздел I. Теоретические аспекты специального перевода
Информационно-справочные системы:
www.gramota.ru – интернет-портал «Русский язык»
www.translations.web-3.ru/intro/special/ – Портал переводчиков
www.trworkshop.net – сайт «Город переводчиков»
www.translators-union.ru – сайт Союза переводчиков России
www.translation-blog.ru – 300 статей и 1000 ссылок о профессии переводчика
www.gdeperevod.ru/ – работа, литература, конкурсы и т.д.
www.uz-translations.net – справочная литература по лингвистике
www.englishtips.org – множество учебников по лингвистике
www.multilex.ru – словарь общей лексики и отраслевые словари
www.lingvoda.ru – бесплатные словари Lingvo, форум переводчиков
www.multitran.ru – словари Мультитран, форум переводчиков
www.sokr.ru – словарь сокращений русского языка
www.englspace.com/dl/dictionarys.shtml – англо-русские и толковые словари
www.primavista.ru/dictionary/index.htm – словари, переводчики, энциклопедии
www.dic.academic.ru – словари и энциклопедии
www.study.ru/dict – большая коллекция словарей
www.km.ru – энциклопедии компании «Кирилл и Мефодий»
www.krugosvet.ru – энциклопедия «Кругосвет»
www.britannica.com – энциклопедия «Британника»
Вопросы для самостоятельной работы студентов:
Раздел I.
1.Будьте готовы обсудить тему «Цели и задачи специального перевода».
2.Подготовьте проект на тему: «Теоретические аспекты специального перевода». Защитите проект в форме мультимедийной презентации.
Раздел II.
1.Каждый день читайте газеты New York Times, Wall Street Journal, the Financial Times; журналы на иностранном языке The Economist, Times, News week, Русский Newsweek.
2.Раз в неделю от руки переписывайте статью раздела «Leaders» из журнала The Economist на английском языке. Готовьте реферированный перевод статей.
3.Подберите пять текстов СМИ профессиональной направленности, датированные последним месяцем. Подготовьте аннотационный перевод подобранных текстов. Будьте готовы объяснить приемы перевода.
4.Подготовьте пятиминутное вступление по профессиональной тематике на английском языке. Попросите Вашего коллегу подготовить аннотацию материала, представленного Вами.
5.Раз в неделю пишите резюме новостных сообщений на профессиональные темы.

Students' Assessment (at the end of each unit)

№	Critical Thinking Goal	Unacceptable	Acceptable	Excellent
1	Identifies and evaluates relevant issues and information			
2	Generates, evaluates, and recommends solutions			
3	Supports point of view with a well-reasoned rationale			
4	Communicates thought processes to others			
5	Analyzes complex problems, particularly ill-structured ones (i.e. business problems with no "right answer"			

Оценка деятельности студентов (проводится в конце изучения каждой темы)

№№.	Развитие аналитических способностей	Недопустимо	Допустимо	Отлично
1	Умение выявлять и оценивать важные проблемы и информацию			
2	Умение генерировать и выявлять способы решения проблем			
3	Умение высказывать свою точку зрения, мотивируя ее разумным объяснением			
4	Умение общаться друг с другом			
5	Умение анализировать сложные проблемы, особенно проблемы не имеющие «правильного ответа»			

Примерная тематика проектов по дисциплине:

1. Специфика перевода текста типа «экспресс-информация».
2. Специфика перевода текста типа «реферативный обзор».
3. Структурно-семантическое построение иностранных терминов и их интерпретаций на русском языке.
4. Цели и задачи использования переводческих программам, электронных словарей при решении переводческих задач.
5. Грамматические и стилистические приемы в процессе профессионально-ориентированного перевода.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

1. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации: учебное пособие / О. Г. Скворцов; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2019. – 143 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=697549 (дата обращения: 14.11.2023). – ISBN 978-5-7996-2628-0. – Текст: электронный.

2. Ковальчук, Н. В. Иностранный язык в профессиональной сфере (юридический английский): учебное пособие: [12+] / Н. В. Ковальчук, И. В. Щербакова; под ред. И. А. Кузьминовой. – Москва: Директ-Медиа, 2022. – 92 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=689997 (). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-3154-2. – DOI 10.23681/689997. – Текст: электронный.

Дополнительная литература

Шафикова, А. В. Аннотирование и реферирование текстов: учебно-методическое пособие: [16+] / А. В. Шафикова; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра иностранных языков и перевода. – Казань: Познание (Институт ЭУП), 2014. – 88 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190 – Библиогр. в кн. – Текст: электронный.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ И ИНТЕРНЕТ - РЕСУРСОВ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№	Раздел дисциплины	Учебно-методическое обеспечение
1	Раздел I- II	http://english.language.ru/; http://www. library.vstu.edu.ru/; http://www.envoc.nm.ru; http://www.polyglot.com.ru.

9. ТРЕБОВАНИЯ К МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОМУ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения, в которых проводятся занятия, представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий. Данные аудитории оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства, находящиеся в учебных аудиториях:

- ноутбук Lenovo B50 (для преподавателя) с выходом в сеть интернет;
- проектор EPSON EB-W22 (проектор SANYO PRO xtrax);

- аккустическая система Microlab;
- экран для проектора;
- доска маркерная (ученическая доска);

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой и имеют возможность подключения к сети интернет и обеспечивают доступ к электронной информационно-образовательной среде академии.

10. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе освоения дисциплины используются следующие образовательные технологии:

1. **Стандартные методы обучения:**

- лекции;
- практические занятия, на которых обсуждаются основные проблемы, освещенные в лекциях и сформулированные в домашних заданиях;
- письменные или устные домашние задания;
- самостоятельная работа студентов, в которую входит освоение теоретического материала, подготовка к практическим занятиям, выполнение указанных выше письменных/устных заданий, работа с литературой.

2. **Методы обучения с применением интерактивных форм образовательных технологий:**

- интерактивные лекции;
- анализ деловых ситуаций на основе кейс-метода и имитационных моделей;
- деловые и ролевые игры;
- круглые столы;
- групповые дискуссии и проекты.